

Diplôme Universitaire

Dialogues Médiation, interprétariat et migration

porté par l'Université Lumière Lyon 2
et l'Orspere-Samdarra



UFR DES
LANGUES



Centre hospitalier
Le Vinatier



ORSPERE
SAMDARRA
Observatoire Santé mentale
Vulnérabilités et Sociétés

Projet pédagogique

L'interprétariat et la médiation sont deux leviers essentiels pour l'amélioration de l'accès aux soins, de l'accompagnement et de l'accueil des personnes concernées par la migration. Malgré cela, et les nombreuses compétences et qualités qui les caractérisent, les médiateur·rices et interprètes manquent encore aujourd'hui de reconnaissance.

Le DU Dialogues est né pour répondre aux besoins de formation et de valorisation des métiers d'interprétariat et de médiation dans l'accompagnement de personnes concernées par la migration. Il propose un parcours professionnalisant qui apporte des connaissances et des compétences spécifiques dans les domaines du social, de la santé, de l'asile et du droit.

Ce DU aborde les différents domaines, champs théoriques et situations pratiques que rencontrent les interprètes et médiateur·rices en milieu social et médical. Cette formation permettra aux étudiant·e·s d'acquérir des compétences sur différents volets spécifiques à ces professions : les contextes migratoires, le droit et le cadre réglementaire, la santé (mentale et somatique), la posture professionnelle et les compétences linguistiques.

Public

- **Interprètes ou médiateur·rices professionnel·les ou bénévoles**, intervenant pour différentes **structures ou associations**
- **Personnels de structures sociales et médicales** amenés à faire de **l'interprétariat ou de la médiation**
- Personnes ayant obtenu le **statut de réfugié statutaire, parlant une ou plusieurs langues étrangères**, travaillant en tant qu'interprètes ou médiateur·rices (bénévoles ou professionnel·les)
- **Personnes primo-arrivantes, parlant une ou plusieurs langues étrangères**, sans expériences professionnelles spécifiques
- **Jeunes diplômé·e·s dans les domaines de la traduction ou de l'interprétation**
- Personnes en recherche d'emploi

Compétences développées :

- Maîtriser les différents contextes migratoires, géopolitiques et sociétaux des publics en situation de migration et les différents domaines d'intervention (santé, juridique, social, asile...) pour proposer une médiation linguistique adaptée aux besoins des bénéficiaires (personnes en situation de migration et professionnel·les de l'accompagnement)
- Mobiliser et mettre en pratique des techniques d'interprétation de liaison adaptées aux besoins spécifiques des personnes en situation de migration dans chacun des domaines concernés : social, santé et juridique, asile
- Définir le cadre de l'exercice d'interprétariat et de médiation et adapter sa posture professionnelle selon le contexte d'intervention identifié pour proposer, en tant qu'interprète médiateur·rice, un accompagnement ciblé aux besoins de chaque situation
- Mobiliser la notion d'interculturalité dans sa pratique d'interprète médiateur·rice pour résoudre des situations complexes d'accompagnement et lever les incompréhensions (linguistiques, culturelles, religieuses, de genre, de représentations...)

Module 1
Trajectoires
migratoires

OBLIGATOIRE

Module 2
Santé

Module 3
Sociojuri-
dique

Module 4
Pratiques
d'interpréta-
riat

OBLIGATOIRE

Descriptif

Vous pouvez choisir :

- Un parcours complet : composé de 4 modules (9 unités d'enseignements)
- Un parcours optionnel : composé de 3 modules (qui vous dispense donc de l'un des modules)

Module 1 **Trajectoires** **migratoires**

OBLIGATOIRE

UE 1 : Trajectoires migratoires

UE 2 : Postures professionnelles

UE 3 : Pratiques de médiation

Module 3 **Sociojuridique**

UE 6 : Social

UE 7 : Juridique

Module 2 **Santé**

UE 4 : Santé mentale

UE 5 : Santé somatique

Module 4 **Pratiques** **d'interpréta-** **riat**

OBLIGATOIRE

UE 8 : Techniques d'interprétation

UE 9 : Stage

Rythme

165 heures de cours sur un an (de fin septembre à début juillet).

Les cours se dérouleront **3 jours par mois**, soit **2 vendredis** (journée complète) et **2 samedis** (demi-journée) **consécutifs par mois**.

Selon les conditions sanitaires, une partie de la formation pourrait être proposée en distanciel.

Lieu des cours

**Orspere-Samdarra
CH Le Vinatier**

95 boulevard Pinel
69500 - Bron

Conditions d'admission

- Pour accès direct en DU Dialogues : maîtrise de la langue française (niveau B2 acquis) et d'une langue étrangère (niveau B2 acquis)
- Baccalauréat ou niveau équivalent
- Document d'identité (carte d'identité, passeport, titre de séjour...)
- 6 mois d'expérience professionnelle (pour les personnes en activité) ou, à défaut, être titulaire d'un diplôme en langues étrangères, traduction ou interprétation

Candidatures

Vous pouvez nous adresser un **CV et une lettre de motivation**, par courrier électronique ou postal.

Nous vous remercions de bien vouloir spécifier si vous souhaitez intégrer le parcours complet ou le parcours optionnel.

Nous porterons toute notre attention à chaque candidature. Si vous avez des doutes concernant les critères d'admission, l'un des parcours ou les possibilités de financement, n'hésitez pas à nous contacter.

Tarifs (en formation continue)

- **Parcours complet :**
Individuel : **1 500 €**
Entreprise, institution,
association : **2 500 €**
- **Parcours
optionnel :**
Individuel : **1 170 €**
Entreprise, institution,
association : **2 000 €**

*Tarifs subventionnés sur dossier
et sous réserve de conditions.*

Responsables du DU

- **Responsables
universitaires :**
Pascaline DURY
Manda GREEN
- **Responsable
pédagogique et
administrative :**
Ada-Luz DUQUE
Gwen LE GOFF

Contact

ada-luz.duque@
ch-le-vinatier.fr

orspere-samdarra@
ch-le-vinatier.fr
04 37 91 53 90

orspere-samdarra.com

Le DU Dialogues est porté par :



**UFR DES
LANGUES**



En partenariat avec :

